

Scopo della conferenza è presentare e discutere aspetti della sottotitolazione interlinguistica focalizzando le lingue inglese, italiano e tedesco. In particolare si vorrebbero approfondire aspetti pragmatici, lessicali, morfosintattici, dei fenomeni testuali e l'influsso di caratteristiche tipiche riferibili al parlante (espressione vocale/resa dell'intonazione e linguaggio del corpo). Si auspica, inoltre, di offrire una panoramica sulle implicazioni professionali e didattiche legate a questo tema che verranno illustrate durante i workshop offerti per studenti e insegnanti (di tedesco e inglese).

The aim of the conference is to present and discuss various aspects of interlingual subtitling involving English, Italian and German. In particular, the goal is to analyse certain linguistic questions such as effective rendering of intonation, pragmatic issues, lexis and textual and morpho-syntactic features. In addition, the intention is to offer an overview of the professional and didactic issues related to this theme which will be demonstrated to students and teachers of German and English during workshops.

Ziel der Tagung ist es, interlinguale Fragestellungen bezüglich der Untertitelung zu präsentieren und diskutieren, die die Sprachen Englisch, Italienisch und Deutsch betreffen. Fragestellungen hinsichtlich pragmatischer, lexikalischer, morpho-syntaktischer und textlinguistischer Phänomene sowie des Einflusses sprecherbezogener Merkmale (stimmlicher Ausdruck und Körpersprache) sollen hierbei behandelt werden. Weiter wird ein Ausblick auf berufsbezogene und didaktische Umsetzungsmöglichkeiten gegeben und im Rahmen von Workshops demonstriert, zu denen Studierende und Lehrpersonen (Deutsch- und Englischlehrer) eingeladen sind.

Per i dottorandi è prevista l'attribuzione di n. 2 crediti per ogni slot.

La partecipazione è gratuita.
Ai partecipanti verrà rilasciato un attestato.

Per informazioni: ulrike.kaunzner@unife.it
www.stum.unife.it/ricerca/lingue/convegni-e-seminari

CONVEGNO INTERNAZIONALE **28 - 29 APRILE 2015, FERRARA**

DALL'ASCOLTARE AL COMPRENDERE LEGGENDO.

ASPETTI LINGUISTICO-CULTURALI E
DIDATTICI DELLA SOTTOTITOLAZIONE
**FROM LISTENING TO UNDERSTANDING BY
READING.**

CULTURAL, DIDACTIC AND LINGUISTIC ASPECTS OF
SUBTITLING

VOM HÖREN ZUM LESE-VERSTEHEN.

LINGUISTISCHE, DIDAKTISCHE UND KULTURELLE
ASPEKTE DER UNTERTITELUNG



Hueber

**STAUFFENBURG
VERLAG**

UNIVERSITÀ DI FERRARA
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI
LUOGO DEL CONVEGNO:
IUSS - FERRARA 1391
VIA SCIENZE N. 41/B · 44121 FERRARA



PROGRAMMA:

MARTEDÌ 28/4/2015

PARTE I

LA SOTTOTITOLAZIONE: ASPETTI SCELTI

(moderazione: Ulrike Kaunzner)

9:00 - 9:30 · apertura dei lavori

9:30 - 10:00

Heike JÜNGST - Würzburg-Schweinfurt - Mitsingen oder verstehen? Die Problematik der Songuntertitelung

10:00 - 10:30

Elena DI GIOVANNI - Macerata - La ricezione dei sottotitoli: la parola al pubblico

10:30 - 11:00 · pausa caffè

11:00 - 11:30

Gianna TARQUINI - Bologna/Forlì - L'uso delle banche dati FORLIXT

11:30 - 12:00

Federica CAPITANI - Macerata - Sottotitolare per mestiere: aspetti professionali del sottotitolaggio

12:00 - 12:30

Discussione (moderazione: Antonella Nardi)

12:30 - 14:30 · pausa pranzo

PARTE II

SOTTOTITOLAZIONE E DIDATTICA

(moderazione: Richard Chapman)

14:30 - 15:00

Silvia BRUTI - Pisa - Teaching learners how to use pragmatic routines through audiovisual material

15:00 - 15:30

Ulrike KAUNZNER - Ferrara - Die Bedeutung von Suprasegmentalia bei der Untertitelung

15:30 - 16:00 · pausa caffè

16:00 - 16:30

Antonella NARDI - Macerata - Aspetti morfosintattici, testuali e didattici della sottotitolazione tedesco-italiano

16:30 - 17:00

Richard CHAPMAN - Ferrara - The role of subtitles in language teaching

17:00 - 17:30

Discussione (moderazione: Antonella Nardi)

17:30 - 18:00 · chiusura dei lavori

MERCOLEDÌ 29/4/2014

PARTE III

WORKSHOP PER INSEGNANTI E STUDENTI

9:00 · apertura dei lavori

9:00 - 10:45

Silvia BRUTI - Pisa - *INGLESE*

Per un'analisi multimodale del testo filmico: la comunicazione tra codici verbali e non verbali

Heike JÜNGST - Würzburg-Schweinfurt - *TEDESCO*

Didaktik der Untertitelung: Informative Videos im Unterricht

10:45 - 11:15 · pausa caffè

11:15 - 13:00

Richard CHAPMAN - Ferrara - *INGLESE*

Using subtitles in language teaching

Antonella NARDI - Macerata

Ulrike KAUNZNER - Ferrara - *TEDESCO*

Untertitelung im Unterricht als Projektarbeit

13:00 · chiusura dei lavori

ORGANIZZAZIONE:

Ulrike Kaunzner in collaborazione con Antonella Nardi e Richard Chapman

COMITATO SCIENTIFICO:

Ulrike Kaunzner (Univ. Ferrara),
Antonella Nardi (Univ. Macerata)